

AMMINISTRAZIONE COMUNALE
ASSOCIAZIONE FESTIVAL



FESTIVALI I KËNGËS
ARBËRESHE

XXIII
festival
della canzone
arbëreshe

*Manifestazione canora ideata nel
1980 dall'Avv. Giuseppe D'Amico*

Testi delle
Canzoni

San Demetrio Corone
(Anfiteatro Comunale)
20 & 21 Agosto 2004

F/c-010



BIBLIOTECA
XXIII FESTIVAL DELLA CANZONE ARBERESHE

1. **NJË RRËMBË DIELLI / UN RAGGIO DI SOLE**

TESTO: ANGELO GRECO
MUSICA: ALEKSANDER PALOLI
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTA: ANNA MADEO

2. **ËNDRRAT MË FTETA / I SOGNI PIU' VERI**

TESTO: AGOSTINO SOFIS
MUSICA: AGOSTINO SOFIS
CANTA: EMILIANA ORIOLO

3. **PRINDËT THANË / LE PAROLE DEGLI AVI**

TESTO: NICOLINA GRADILONE
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTANO: CRISTINA PALOLI E MICHELE BAFFA

4. **ATEJ ERRËSISË / OLTRE IL BUIO***

TESTO: VINCENZO GUAGLIANONE
MUSICA: VINCENZO GUAGLIANONE
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTA: VINCENZO GUAGLIANONE

5. **ZGJOJU TI NUSE / SVEGLIATI, SPOSA**

TESTO: RAFFAELE E MICHELE BLOISE
MUSICA: RAFFAELE E MICHELE BLOISE
CANTA: MICHELE BLOISE

6. **E BUKURA VASHES, E BUKURA GJITONI / BELLA FANCIULLA, BEL VICINATO**

TESTO: PINO CACOZZA
MUSICA: LELLO PAGLIARO
ARRANGIAMENTI MUSICALI: LELLO PAGLIARO E ALEKSANDER PALOLI
CANTA: GRUPPO ARTISTICO "ZJARRI I RI"

7. **KUR MË QESHEN TI / QUANDO SORRIDI**

TESTO: GENNARO RIZZO
MUSICA: GENNARO RIZZO
CANTANO: GENNARO RIZZO E VITTORIO GIORDANO

8. **TETEDYZË MOJ FALLUVETË / CINCIALLEGRA E BECCAFICO**

TESTO: RAFFAELE E MICHELE BLOISE
MUSICA: RAFFAELE E MICHELE BLOISE
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTA: RAFFAELE BLOISE

9. **U THOM JO! / IO DICO NO!**

TESTO: FRANCESCO BELLANI
MUSICA: FRANCESCO BELLANI
ARRANGIAMENTI MUSICALI: M° ROBERTO GORI
CANTA: CLAUDIO LA REGINA

10. **JETA ÇË SOT JU NDËRRUA / LA VITA CHE OGGI E' CAMBIATA**

TESTO: FRANCESCO SCARAVAGLIONE
MUSICA: FRANCESCO SCARAVAGLIONE
CANTANO: FRANCESCO, COSIMO E DAMIANO SCARAVAGLIONE

11. **E LURTËMA KËNGË / L'ULTIMA CANZONE**

TESTO: GIORGIO LA VALLE
MUSICA: GIORGIO LA VALLE
CANTA: GIORGIO LA VALLE

12. **TË PARËN HERË / LA PRIMA VOLTA**

TESTO: GENNARO TAVOLARO
MUSICA: ARMANDO DATTILO
CANTANO: ANNA LINDA SPINELLI, EMANUELE MANES E IL GRUPPO "YJEST - STELLE"

*Non si pensavo mai
colpa di un raggio di sole
mentre aspettavo l'ora
di entrare a scuola*

*All'improvviso piovigginava
e pian piano più il sole non c'era
si trattò solo di una
nuvola passeggera*

*RIT. Poi un piccolo raggio di sole spuntò
e così è nato un piccolo amore
io non pensavo mai di innamorarmi di te
con il cuore*

*Con un raggio di sole
è nato il mio primo amore
e quel raggio i cuori ci riscalderà
e il nostro amore come questi occhi poi splenderà*

*Non aver fretta, amore mio
che io mi stai bene
perché quel giorno pian piano arriverà
e il nostro amore più grande diventerà*

*All'orizzonte una nuvola c'è
il nostro amore può ancora aspettare
il voglio bene ancora*

amo studiare

*RIT. Poi un piccolo raggio di sole spuntò
e così è nato un piccolo amore
io non pensavo mai di innamorarmi di te
con il cuore*

*Con un raggio di sole
è nato il mio primo amore
e quel raggio i cuori ci riscalderà
e il nostro amore come questi occhi poi splenderà*

*Non aver fretta, amore mio
che io mi stai bene
perché quel giorno pian piano arriverà
e il nostro amore più grande diventerà*

NJË RRËMBË DIELLI / UN RAGGIO DI SOLE

TESTO: ANGELO GRECO
MUSICA: ALEKSANDER PALOLI
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTA: ANNA MADEO

Fare nëng e mendonja
se ka një rrëmbë dielli
kur inj'e prisnja herën
sa t' hinja mbë skollë

Pra gjithë njëheri zu e binej pak shi
një re ndë qiellit mbuloi diellin
dukej se ishte vetim një re
çë mirr udhën sa të shkonej

RIT. Një rrëmbë dielli lart ndë qiellit u duk
e kështu u le i pari amur i viker
mënd e mendonja u se ndë zëmer
më hyre pa ditur

Ka ai rrëmbë dielli
u le i pari amur
ndë zëmrat tona ka të silli vetim ngrohtësi
e amuri jonë ka të shkëlqenjë si këta dy sy

Nëng kemi presë, jo, i dashur,
e di sa mirë të dua
se ajo ditë ka të vinj, jam e pres e ti prit
e amuri jonë më i fort bëhet dita për ditë

Largu ndë orizont
shihet ankora një re
amuri jonë ka të presë
kam studiarmi, i dashur

RIT. Një rrëmbë dielli lart ndë qiellit u duk
e kështu u le i pari amur i viker
mënd e mendonja u se ndë zëmer
më hyre pa ditur

Ka ai rrëmbë dielli
u le i pari amur
ndë zëmrat tona ka të silli vetim ngrohtësi
e amuri jonë ka të shkëlqenjë si këta dy sy

Nëng kemi presë, jo, i dashur,
e di sa mirë të dua
se ajo ditë ka të vinj, jam e pres e ti prit
e amuri jonë më i fort bëhet dita për ditë

*Non ci pensavo mai
colpa di un raggio di sole
mentre aspettavo l'ora
di entrare a scuola*

*All'improvviso piovigginava
e pian piano più il sole non c'era
si trattò sola di una
nuvola passeggera*

*RIT. Poi un piccolo raggio di sole spuntò
e così è nato un piccolo amore
io non pensavo mai di innamorarmi di te
con il cuore*

*Con un raggio di sole
è nato il mio primo amore
e quel raggio i cuori ci riscalderà
e il nostro amore come questi occhi poi splenderà*

*Non aver fretta, amore mio
lo so che mi vuoi bene
perché quel giorno pian piano arriverà
e il nostro amore più grande diventerà*

*All'orizzonte una nuvola c'è
il nostro amore può ancora aspettare
ti voglio bene amore
ma ancora dobbiamo studiare*

*RIT. Poi un piccolo raggio di sole spuntò
e così è nato un piccolo amore
io non pensavo mai di innamorarmi di te
con il cuore*

*Con un raggio di sole
è nato il mio primo amore
e quel raggio i cuori ci riscalderà
e il nostro amore come questi occhi poi splenderà*

*Non aver fretta, amore mio
lo so che mi vuoi bene
perché quel giorno pian piano arriverà
e il nostro amore più grande diventerà*

ËNDRRAT MË FTETA / I SOGNI PIU' VERI

TESTO: NICOLINA GRADILONE

TESTO: AGOSTINO SOFIS

ARRANGIA: ... ER PALOLI

MUSICA: AGOSTINO SOFIS

CANTANO: ... LE BAFFA

CANTA: EMILIANA ORIOLO

Ngudhirshin dje ëndrrat më fteta,
ka muret të vjetra, vinelet e jeta.
Ahirna ndë rrugë i nëmur një adhur
me djersë i lodhur ka ftiga një burr!

E ka vinela e ngrohur ka vapa
vijen maçarelet tue shpëtuar ka voha.
Ndë shpi, ndë mur, e nën një qeramidhe
Rrijen si fshehta një fëmilë murmuridhe.

U i mbazmartur si një kriatur,
ulët te hjeza sipër një gur,
prisjia se mëma më thërrit ka dera
kur te bufeta arrëvonej hera... të rrijem gjithë
bashkë... !

E te bufeta jeta shkonej i mallkuar
te faqet të holla e të mbrazura duar.
Ma dy fil tumac të bënura ka shpia
ishin hare e paqë ka lumturia...

Vdekja ngudhirej përpara ka jeta
kur më e mbrazur gjëndej bufeta
kur nëmuria bëhej patrun
e ti sallvohshe i mbullitur ndër gjum!

Ka muret të vjetra, vinelet e shpira
sot qanj e bjerrur gjithë gjitonia,
maçet që shpëtonjen e te qaramidhet
dimi ku vanë gjithë murmuridhet!

Ngudhirshin dje ëndërrat më fteta
se ishe e fshehur ka rrugat jeta
kur sosnej pak të lehej hare
kur ëndrrat bëhshin nga dita më të real!

*Correvano ieri i sogni più veri,
tra le antiche mura, i vicoli e la vita.
Allora per le strade (si sentiva) povero un odore
di sudore, stanco dal lavoro di un uomo!*

*E dal vicolo riscaldato dal caldo
venivano i gattini scappando dalla calura.
Sulle case, nei muri e sotto una tegola,
stava nascosta una famiglia di gechi.*

*Io affascinato come un bambino,
seduto all'ombra sopra una pietra,
aspettavo che mamma mi chiamava dalla porta
quando sulla tavola arrivava l'ora... per stare tutti
insieme... !*

*E sulla tavola la vita scorreva maledetta
sui visi scarni e tra le mani vuote.
Ma due fili di pasta fatta in casa
erano gioia e pace di felicità...*

*La morte correva davanti alla vita
quando più vuota si trovava la tavola
quando la povertà diventava padrona
e tu ti salvavi nascosto nel sonno!*

*Dai muri antichi, i vicoli e le case
oggi piango ciò che si è perso di tutto il vicinato,
i gatti che scappavano e, sulle tegole,
chissà dove sono finiti tutti i gechi!*

*Correvano ieri i sogni più veri
perché era nascosta dalle stradine la vita
quando bastava poco a far nascere la gioia
quando i sogni nascevano ogni giorno più veri!*

LIJTI: Billa ime, kur jeta ndërron
e ky dhe më i lig bëhet,
ti mbaje mend atë që të thom:
ka kultura paqë ka të lehet,
si ato male, ku ajo bëhet,
ka zëmbet ka të ngrëhet.

REF.: Kudo priram gjegjen njëngjëll
që këntion me vuxhtë t'ambëll;
prindët t'ana se mënjat tona
janë si dielli kur gjëmon.

PADRE: Figlia mia, quando la vita cambierà
e il mondo ti sembrerà cattivo,
ricorda queste mie parole:
la nascita la pace da questa cultura
Al pari del mondo da cui germoglia
sua deve nascere, dai cuori di ognuno.

RII: Da ogni parte, la voce di un angelo
canta tanto dolcemente:
I nostri avi ci lasciarono che la nostra radici
sono preziose come il sole tra i tuoni.

PRINDËT THANË / LE PAROLE DEGLI AVI

TESTO: NICOLINA GRADILONE

MUSICA: ALEKSANDER PALOLI

ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI

CANTANO: CRISTINA PALOLI E MICHELE BAFFA

CANTA: VINCENZO GUAGLIANONE

E BILA: Vjen pranvera e jetës time
me lesht e saj unazë unazë, oj.

Jam e ndinjt tek zëmra ime
një vjersh që më mbjon me gaz, oj:
kujton mëmen që këndon
kur te gjiri më shtrëngon.

I JATI: Je e bukur bila ime,
këta sy tëndë janë pjetë shpresë, oj:
duken bjerrë nd'ato mendime,
ma thuajm'e kuja i kanë besë, oj:
janë si ujit në pranverë
që ka mali u kanë lerë.

E BILA: Ta, një këngë ka largu vjen
dreq tek zëmra e më fjet:
sa fjalë t'ëmblla më rrëfin,
ndonjeri është e më thërret:
Qellëm ku janë ato vashez,
ndihem brënda te një përralez.

I JATI: Bila ime, u tja të shoh
aq e vikerr, ma je rrite
me një dëshirë që u njoh
se parë motit ti e ndijte.
Ndëm'e dorën: është një kulturë
që të pret, e artë si gurë.

REF.: Kudo prirem gjegjen nj'ëngjëll
që këndon me vuxhë t'ëmbël:
prindët thanë se rrënjat tona
janë si dielli kur gjëmon.

E BILA: Ta, ti dorën time mbam'e fort,
jam e dridhem e nëng di pse,
se bashkë me tja dua të ngas,
dua t'e njoh më mire këtë dhe.
Ndëse trëmbem e ndëse qanj,
dorën tënde ëme, dua t'e mbanj.

I JATI: Bila ime, kur jeta ndërron
e ky dhe më i lig bëhet,
ti mbaje mend atë që të thom:
ka kultura paqë ka të lehet,
si ato male, ku ajo bihet,
ka zëmrat ka të ngrëhet.

REF.: Kudo prirem gjegjen nj'ëngjëll
që këndon me vuxhë t'ëmbël:
prindët thanë se rrënjat tona
janë si dielli kur gjëmon.

FIGLIA: Mentre giunge la primavera dei miei anni,
avvolta nei suoi riccioli,
attraverso il cuore riesco ad ascoltare
un vjersh che mi riempie di gioia:
ricorda il canto che la mamma
intona stringendomi al suo petto.

PADRE: Figlia mia, quanto sei bella!
i tuoi occhi, pieni di speranza,
sono immersi in mille pensieri,
dimmi a chi si affidano
così limpidi come l'acqua
che sgorga dai monti a primavera.

FIGLIA: Papà, da lontano un canto
giunge dritto al mio cuore
e proferisce dolci parole,
qualcuno sembra chiamarmi:
portami da quelle fanciulle,
mi sembra di vivere una favola!

PADRE: Figlia mia, per me sei sempre
così piccola, invece stai crescendo
e con te cresce un desiderio,
anche se potrebbe sembrare presto.
Tendimi la mano: è una cultura
dell'aureo colore del grano, colei che ti chiama.

RIT.: Da ogni parte, la voce di un angelo
canta tanto dolcemente:
i nostri avi ci assicurano che le nostre radici
sono preziose come il sole fra i tuoni.

FIGLIA: Papà, tienimi forte la mano,
sto tremando e non so perché,
oggi voglio camminare insieme con te,
per poter avventurarmi e conoscere il mondo.
Tra la paura e il pianto
voglio averti sempre con me.

PADRE: Figlia mia, quando la vita cambierà
e il mondo ti sembrerà cattivo,
ricorda queste mie parole:
fa nascere la pace da questa cultura.
Al pari dei monti da cui germoglia
essa deve innalzarsi, dai cuori di ognuno.

RIT.: Da ogni parte, la voce di un angelo
canta tanto dolcemente:
i nostri avi ci assicurano che le nostre radici
sono preziose come il sole fra i tuoni.

ATEJ ERRËSISË / OLTRE IL BUIO

TESTO: VINCENZO GUAGLIANONE
MUSICA: VINCENZO GUAGLIANONE
ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI
CANTA: VINCENZO GUAGLIANONE

Është një qetim që na rrethon
u nëng e di drejt si ka vjen.
Një re është e përshkon
është e shprishet, si një kamnua i madh, i zi
e as një lule, si ka dheu, bihet më.
Është një udhë ku nëng mund priresh më
e as një fjalë e bukur që nëng e xëmi më.
Është një gjellë që nëng do të rrohet më.

Mbatanë errësisë, nëng dimi atë që gjëmi
ka të jetë gjë që mosnjeri e di.
Më mirë t'e shomi, ne atë vërtetësi
se të rromi na pa dritë, pa që dimi ç'është.

Ti, re që vjen ka largu shumë
bin'e vdiqin njerëz për magji,
je sill vet të keqa ndë këtë jetë.
Dashuria jonë, që kemi, tij të vret.
Na rromi më të gëzuar e pjetë me hare
kur të vinj dita që ti nëng je
atje, ndë qillit, njetër ylëz dritëson,
ndër sytë tona, kamnuanin e zi, nëng dum'të
kemi më.

Atej errësisë është një fat që na pret,
sosën t'kemi vet një të drejtë vullim,
nëng është një natë që mund na trëmbin më,
është gjella jetës re që ka të na vinj.

Atej errësisë,
atej errësisë, është gjella.

*C'è un silenzio che ci circonda
io non so proprio da dove venga.
Una nube sta percorrendo la terra,
sta diffondendosi come un grande fumo nero
e nemmeno un fiore dalla terra germoglia.
E' una strada da cui non si può più tornare indietro,
neanche più una parola bella impariamo.
E' una vita che non si può vivere.*

*Oltre il buio, non sappiamo cosa c'è
forse c'è qualcosa che nessuno conosce.
E' meglio conoscerla, la realtà,
che vivere al buio senza sapere cos'è.*

*Tu, nuvola, che vieni da lontano
per magia hai distrutto tanta gente,
stai portando solo male in questa terra,
ma l'amore che è in noi ti uccide.
Noi vivremo più felici, più contenti
nel giorno in cui non ci sarai più,
là nel cielo un'altra stella brillerà,
dai nostri occhi quella nuvola svanirà.*

*Oltre il buio, un destino ci attende,
basta un po' di volontà,
non ci sarà mai notte che ci potrà spaventare,
è la vita del mondo nuovo che verrà.*

*Oltre il buio,
oltre il buio, c'è la vita.*

ZGJOJU TI NUSE / SVEGLIATI SPOSA

TESTO: RAFFAELE E MICHELE BLOISE

MUSICA: RAFFAELE E MICHELE BLOISE

CANTANO: MICHELE BLOISE E IL GRUPPO FIRMO

Zgjoju ti nuse,
mos u vares
se nën finestrës,
u jam e të pres.
Zgjoju ti nuse,
mos përtoj
se ky dhëndrri
erdhë e të zgjoi.

Erdha e të solla
kët'sirinatë
mos u vares,
po këce ka aj shtrat.
Hapni derën
tek kjo shpi
se jemi gjithë
gjak dhe gjiri (2h)

Hapni derën
dhe mos përtoni
se gjithë bashkë
nusën e këndomi.
Nëmërova mujrat
për një vit
menat për tij
ë më e bukura ditë.

I nëmërova
si kur isha suldat
po mos u vares,
dhe këce ka aj shtrat.

Nëng shoh herën
sa të dalë ky dill
menat, ndë autarit,
mbë dorë të sill.

Spazë me kulëndra,
gjindë mb'udhere
Këmborët mbë qishë
binë mbë hare.

Prifti ju pret
sa të ju martonjë
me ato kurorë
ka të ju bekonjë

Kur ju vënë
llunazën ndër dur
rruhni ndër sytë
dhe qeshni me amur.
Qeshni me amur

*Svegliati, oh sposa
e non demordere
io ti sto aspettando sotto la finestra.
Svegliati
perché il tuo fidanzato è venuto a svegliarti.*

*Ti porto questa serenata,
per questo alzati dal letto
e apri questa porta
perché tutti insieme dobbiamo cantare.*

*Ho contato i mesi per un anno intero
perché domani per te è il giorno più bello,
ho contato questi ultimi giorni
come se fossero i giorni che mi separavano
dal congedo,
dunque alzati da quel letto e apri quella porta.*

*Non vedo l'ora che sorga il sole
domani ti porterò all'altare tra le mie braccia,
ci saranno confetti, gente per strada,
le campane suoneranno a festa
e il prete vi aspetterà per lo scambio delle
corone.*

*Quando vi scambierete gli anelli
guardatevi negli occhi,
sorridetevi l'un l'altro, con amore,
ringraziando la Madonna
e, sotto la sua protezione, amatevi per sempre.*

dhe rruhni ndër sy
dhe lutëni
atë Zonjen Shën Mëri.

Qeshni me amur
dhe rruhni ndër sy
dhe lutëni
atë Zonjen Shën Mëri.
Sa të ju japë
shëndet dhe fuqi
të duhni mirë
bashkë ju të dy.

Meu shëtitë si ajri dhe vjen e shikon
e mua më liron me dy kullime
njërin m'jegurlla m'a trabullon
jetrin dal' e dalë zëmren m'e shpon

Aje gjitoni dhe mëna ime
dy lot, dy pika gjak, dy shëritime
e mua ç' liri e vote, prirem e shkonj
te shtrud i natos ëndërit më gëzon...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoll..."

Sa herë e theç: dua mallin e parë,
një lut me lule, një trim hadhjar
e një magji e madhe prap' me sillen
me motin ç' ish një herë fort më lidhen

E një se gjitonia hapet me hare
ndrikulla dhe vajza janë pjot me hje
e mëna atje nde mest si një nus'e re
nisen një vjersh: lule, lule' ...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoll
e bukura ndrikull çë na rikarnar
me unxhinat e gjishtë ti bën ar
e dashura mëmë, e bukura zonj
... zëmi vjershin çj ..."

Oj mall i vjeter çë na lidhe këtu
pa lot, pa gjak e na vjen u
te kjo natë ku hënza na helmon
te kjo ditë e re çë na gëzon
te kjo gjitoni, çj te ky shesh
ku avulloa shpirt i jonë arbëresh...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoll
e bukura ndrikull çë na rikarnar
me unxhinat e gjishtë ti bën ar
e dashura mëmë, e bukura zonj
... zëmi vjershin çj ..."

E BUKURA VASHES, E BUKURA GJITONI/
BELLA FANCIULLA, BEL VICINATO

TESTO: PINO GACCOZZA
MUSICA: LELLO PAGLIARO
ARRANGIAMENTI MUSICALI: LELLO PAGLIARO
CANTA: GRUPPO ARTISTICO "ZARBE-RESH"
ER PALOLI



Il tempo è come il vento, viene e passa
e mi lascia con due ricordi
uno è offuscato dalla nebbia
l'altro mi trafugge il cuore

Quel vicinato e la mia mamma
due lacrime, due gocce di sangue, due angosce
e ad me che vado, torno e passo
nel letto della notte il sogno mi dà gioia...

"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa..."

Quante volte ho detto: voglio l'amore primario,
un mazzo di fiori, un giovane di buoni principi
ed una magia immensa indietro mi trasporta
col tempo d'una volta fortemente mi lega

Ed ecco il vicinato che si apre di gioia
la comare e la fanciulla sono piene d'onore
e la mamma lì in mezzo come una nuova sposa
inizia un canto: fiori, fiori...

"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa
bella comare intenta al ricamo
con uncinetto e dita tu fai ora
amata madre, bella signora
... iniziamo il canto ..."

Amore antico che qui ci hai legato
senza lacrime, né sangue ed abbiamo fame
in questa notte in cui la luna ci rattrista
in questo giorno nuovo che ci rallegra
in questo vicinato, in questa prairie
dove evapora lo spirito nostro arbëresh...

"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa
bella comare intenta al ricamo
con uncinetto e dita tu fai ora
amata madre, bella signora
... iniziamo il canto ..."

E BUKURA VASHES, E BUKURA GJITONI /
BELLA FANCIULLA, BEL VICINATO

TESTO: GENNARO RIZZO

TESTO: PINO CACOZZA

CANTANO: MUSICA: LELLO PAGLIARO GIORDANO

ARRANGIAMENTI MUSICALI: LELLO PAGLIARO E ALEKSANDER PALOLI

CANTA: GRUPPO ARTISTICO "ZJARRI I RI"

Moti është si ajri dhe vjen e shkon
e mua më liren me dy kujtime
njerin mjegulla m'e trubullon
jetrin dal'e dalë zëmren m'e shpon

Ajo gjitoni dhe mëma ime
dy lot, dy pika gjak, dy shërtime
e mua ç' iki e vete, prirem e shkonj
te shtrati i nates ëndërri më gëzon...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoli ..."

Sa herë e thaç: dua mallin e parë,
një tuf me lule, një trim hadhjar
e një magji e madhe prap' më sillen
me motin ç'ish një herë fort më lidhen

E njo se gjitonia hapet me hare
ndrikulla dhe vajza janë pjot me hje
e mëma atje ndë mest si një nus'e re
nisen një vjersh: lule, lule' ...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoli
e bukura ndrikull çë na rikamar
me unxhinet e gjishtë ti bën ar
e dashura mëmë, e bukura zonj
... zëmi vjershin oj ..."

Oj mall i vjeter çë na lidhe këtu
pa lot, pa gjak e na vjen u
te kjo natë ku hënza na helmon
te kjo ditë e re çë na gëzon
te kjo gjitoni, oj te ky shesh
ku avullon shpirti jonë arbëresh...

"E bukura vashes, e bukura gjitoni
e veshur me vandile, me stoli
e bukura ndrikull çë na rikamar
me unxhinet e gjishtë ti bën ar
e dashura mëmë, e bukura zonj
... zëmi vjershin oj ..."

*Il tempo è come il vento, viene e passa
e mi lascia con due ricordi
uno è offuscato dalla nebbia
l'altro mi trafigge il cuore*

*Quel vicinato e la mia mamma
due lacrime, due gocce di sangue, due angosce
e ad me che vado, torno e passo
nel letto della notte il sogno mi da gioia...*

*"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa ..."*

*Quante volte ho detto: voglio l'amore primario,
un mazzo di fiori, un giovane di buoni principi
ed una magia immensa indietro mi trasporta
col tempo d'una volta fortemente mi lega*

*Ed ecco il vicinato che si apre di gioia
la comare e la fanciulla sono piene d'onore
e la mamma lì in mezzo come una nuova sposa
inizia un canto: fiori, fiori ...*

*"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa
bella comare intenta al ricamo
con uncinetto e dita tu fai oro
amata madre, bella signora
... iniziamo il canto ..."*

*Amore antico che qui ci hai legato
senza lacrime, né sangue ed abbiamo fame
in questa notte in cui la luna ci rattrista
in questo giorno nuovo che ci rallegra
in questo vicinato, in questa piazza
dove evapora lo spirito nostro albanese...*

*"Bella fanciulla, bel vicinato
vestita con grembiule, con abito da festa
bella comare intenta al ricamo
con uncinetto e dita tu fai oro
amata madre, bella signora
... iniziamo il canto ..."*

TETEDYZË **KUR MË QESHEN TI / QUANDO SORRIDI** CCAFICO

TESTO: GENNARO RIZZO
MUSICA: GENNARO RIZZO
CANTANO: GENNARO RIZZO E VITTORIO GIORDANO

Kur më qeshen ti, më qeshen zëmra:
si një trondofile dua të t'mbjedh.

Me ata sy, ç'kanë detin mbrënda,
m'e rrëmbeve zëmren time, ti.

E kur më thua "të dua mirë",
e kur më thua "ti je malli im",
e kur më thua, e kur më thua...
dua t'rri ngaherë me tij.

RIT.

Më çelen zëmren e kurmin tim
më se sa dielli, më se sa zjarri;
më çelen zëmren e kurmin tim:
ti djeg si dielli, ti djeg si zjarri.

Dy zëmra na, vetëm një shpirt;
dy faqe, vetëm një fat.

Më ngrohen jetën kur je me mua,
e kur nëng je të kam në kocë.

Quando sorridi tu, mi sorride il cuore;
come una rosa ti voglio cogliere.

Con quegli occhi, che hanno il mare dentro,
il cuore m'hai rapito, tu.

E quando mi dici "ti voglio bene"
e quando mi dici "tu sei il mio amore"
e quando mi dici, e quando mi dici...
voglio stare sempre con te.

RIT.

Mi accendi il cuore e il corpo mio
più del sole, più del fuoco;
mi accendi il cuore e il corpo mio:
tu bruci come il sole, bruci come il fuoco.

Due cuori, una sola anima;
due visi, un solo destino.

Mi riscaldi la vita, quando sei con me;
e quando non ci sei ti penso sempre.

TETEDYZË MOJ FALLUVETË / CINCIALLEGRA E BECCAFICO

TESTO: FRANCESCO BELLANI

TESTO: RAFFAELE BLOISE

MUSICA: RAFFAELE BLOISE

ARRANGIAMENTI MUSICALI: ALEKSANDER PALOLI

CANTA: RAFFAELE BLOISE

Tek kopshti mua m'u rrit një qandë pireti,
më kish bënë folenë një falluvetë.
Tek dushku mua m'u rrit një qandë murrizi,
më kish bënë folenë një tetedyzë.

Tetedyzë moj falluvetë,
mos rrini nd'atë dushk vet,
se shkon njeri me një shkupet
e m' dëspëlqen ndaj ju vret,
gjegjëni mua: ecni me shëndet,
ecni e rrini nd'atë dejt.

Se kur fryn ajri e dejti shtie suvala
ju rrini frisku si nd'ata mala.

Falluvetë pjetë me kullur
vëru e bëj një cik amur,
mos më thuj se ng'ka nguli
se sprënxa ime je vet ti.
Rri si zonjë nd'atë fole
falluvetë sa e bukura je
falluvetë sa e bukura je
rri si zonjë nd'atë fole.

Tetedyzë moj tetedyzë, oj
sa bukur kur më këndoje sipër nd'atë murrizë oj
kur vije e m'këndoje nd'atë ballkun
e m'thoje: zgjoju oj patrun, oj.

Se falluveta nëng përton,
vete ka dushku e vete e këndon.

Ju çë natën fjëni sipër ndë një fjetë,
menatët, kur del dilli ngrohni at'piet.

Kur vinj ka dushku për spërënj
se ka do shkonj u nani, ju shtutë rrënjë.
Tetedyzë moj falluvetë, rrini mirë, ecni me
shëndet.

Se ka u nëng kini bëzonj
dhe kado shkoni u ju lulëzonj,
tetedyzë moj falluvetë, rrini mirë, ecni me
shëndet.

*Nel mio orto è sorta una pianta di bergamotto
e là aveva annidato una cinciallegra,
nel bosco è sorta una pianta di pero selvatico
e là aveva annidato un beccafico.*

*Oh, cinciallegra e beccafico,
non dovete stare nel bosco, da sole,
potrebbe passare qualcuno con un fucile
e a me dispiacerebbe molto vedervi uccise;
ascoltatemi e godetevi la vita,
la frescura delle montagne,
quando soffia il vento e nel mare ci sono le onde;
voi che la notte dormite sulle foglie
e la mattina quando sorge il sole
quel tepore serve a riscaldarvi.*

*Oh, cinciallegra e beccafico
siete così colorate, vogliatevi bene
e non dormite perché non è il momento
non smettete di cantare, perché il vostro canto
è molto bello.*

*Oh, cinciallegra, il tuo melodioso canto
mi sveglia tutte le mattine
lei canta sempre, non demorde mai dal farlo
ora, infatti, sta cantando nel bosco
e dovunque io passo voi avete messo radici
oh, cinciallegra e beccafico
godetevi la vita
e salvaguardate da sole i vostri cari.*

*Ma dico noi Non ci credi
Perché tu sola sei il mio pensiero*

*E non vedo l'ora che torni
per vedere il paese nella notte
quando le stelle brillano e tutto
per darmi pace ed un po' di sonno*

U THOM JO! / IO DICO NO!

JETA ÇË SOT JU NDEKROJ / LA VITA CHE OGGI E' CAMBIATA

TESTO: FRANCESCO BELLANI

MUSICA: FRANCESCO BELLANI

ARRANGIAMENTI MUSICALI: M° ROBERTO GORI

CANTANO: FRANCESCO BELLANI / CLAUDIO LA REGINA / CARAVAGLIONE

Ruanj katundin im me gjindë ka dritësora
kur nata bëhet edhe me i zi.
Ylëzit ç'shkëlqenjen ndrronjen
rrugat, shpitë
e një qetësi m'jep paqen e një cik hare
çë me shuan ditnet.
Gjindjat... gjindjat çë shtinjën lig e villen...

Janë pakund gjindjat çë fjasnjën për tij.
Për ata je një lule pa kullur !
Je si dimri kur hin dielli,
je si deti kur bën tëtim !
E u thom jo ! Nëng e kam besë!
Mosnjeri të fjet për të mirë.
E u thom jo! Nëng e kam besë!
Se vet ti je parrajsi im... !

E nëng e di ç'është, ne kaha vjen,
pse gjithë kjo mbidhje, kjo xhelluzi?
Është një llavinë kur bie shi
milëra fjalë e pak liri,
nëng i pundarën mosnjeri
e digjet mbrëndë te zëmra
e mbrënda qindron vet lig e villen...!

Ma dashurinë çë kam u sot për tij
është më e madhe se fjala më e lig,
fjala çë vret edhe me shumë thika
nëng vret mallin çë kam u për tij!

E u thom jo! Nëng vete mirë!
Dua të fërrnonj sot kët' dispjaçir.
Ma u thom jo! Nëng e kam besë!
Se vet ti je parrajsi im... !

E nëng shoh herën t'ikinj dielli
sa të ruanj ka katundi im ndër natë
kur ylëzit shkëlqenjen e ndërron gjithse
të m'japën paqen e një cik hare!

Guardo dalla finestra il mio paese popolato
quando la notte diventa più nera.
Le stelle che brillano mutano
le strade, le case
ed una quiete mi dà pace e un po' di gioia
che mi sazia di giorno.
La gente... la gente che spande male e veleno...

E' tanta la gente che parla di te.
Per loro sei un pallido fiore!
Sei come l'inverno senza sole,
come il mare nei momenti freddi!
Ed io dico no! Non ci credo!
Nessuno parla bene di te.
Ed io dico no! Non ci credo!
Perché tu sola sei il mio paradiso...!

E non so cos'è e da dove venga,
perché questa invidia e gelosia?
E' come un torrente quando piove,
migliaia di parole e poca libertà,
non li ferma nessuno
e brucia dentro il cuore
e dentro rimangono solo male e amarezza...!

Ma l'amore che provo oggi per te
è più grande della parola peggiore,
quella che uccide come più lame
non uccide l'amore che sento per te!

Ed io dico no! Non va bene!
Voglio che finisca oggi questo dispiacere.
Ma dico no! Non ci credo!
Perché tu sola sei il mio paradiso...!

E non vedo l'ora che tramonti il sole
per vedere il paese nella notte
quando le stelle brillano e tutto muta
per darmi pace ed un po' di felicità!

Ho sparato le parole su una lastra pesante e arida
perlo come carne senza vita
e una pianta che mi è nata dalla radice,
la radice che non potrà morire
e ho annaffiato le parole sparse con una lacrima...

Devo dimenticarle?
O devo salvarle?

JETA ÇË SOT JU NDËRRUA / LA VITA CHE OGGI E' CAMBIATA

TESTO: FRANCESCO SCARAVAGLIONE
MUSICA: FRANCESCO SCARAVAGLIONE
CANTANO: FRANCESCO, COSIMO E DAMIANO SCARAVAGLIONE

Shqepa lulet çë njera dje potisja
te tillarjeti ku rikamarje ar.
Qasa derën, ballkunin e mbullita
mbal një grastë me një trandafile e bukur
e kuqe si një zjarr.

E ka vinela çë del ka gjtonia
fugarta gjindjat e i këllava mbrënd'te shpia.
Nëng dua mosnjeri çë më rri nguqa
se jam pa zëmer nani çë zëmra ime
e shtura mbrëndë te një përrua!

Shtura një vjersh e si një zjarr i dogja
gjithë përrallzat të vjetra çë më rrëfinej tata
e gjithë këndimet çë më sill si fjeta
jeta çë sot ju ndërrua!

E shtura një halle e mallkova jetën
e gjithë anitë çë më suall deti
e më të vjetra se moti, udha e shpira
e përmbrenda gjtonia...

E nëng kam më fuqi t'i mbanj mbrënda...
Kam i harronj?
O kam i sallvonj?

Shtura lulet çë njera dje të sillja
përpara derës ku rikamarje ar.
Qindroi shexha e pjaka pa më sirma
e mbal murit si e qëlluar një murmuridhe
te dielli e ngrohtë si zjarr!

Shtura një vjersh e si një mall mendova
buzën çë të putha e ka kurmi voha
çë më dhezen një mot çë rrova e çë shkova
një mot çë sot ju ndërrua...

E shprisha fjalë te një dhe i rëndë e i thatë
fjalë si farë pa jetë
e një lipisi çë më duall'ka rrënja
rrënja çë nëng mund vdes.
E potisa fjalë çë shprisha me një lot...
Kam i harronj?
O kam i sallvonj?

*Ho scucito i fiori che fino a ieri annaffiavo
sul telaio dove tu ricamavi oro.
Ho accostata la porta e ho chiuso il balcone
su un vaso con una rosa bellissima,
rossa come il fuoco.*

*E dal vicolo che porta al vicinato
ho mandato via la gente cacciandola in casa.
Non voglio nessuno che mi stia vicino
perché sono senza cuore ora che il mio cuore
l'ho buttato dentro un burrone!*

*Ho cantato un "vjersh" e come un fuoco ho bruciato
tutte le favole antiche che mi raccontava mio padre
e tutte le canzoni che mi portava come le foglie
la vita, che oggi è cambiata!*

*Ho "buttato" un lamento e ho maledetto la vita
e tutte le navi portate dal mare
e più vecchie del tempo, le strade e le case
all'interno del vicinato...*

*E non ho più la forza per tenerle dentro...
Devo dimenticarle?
O devo salvarle?*

*Ho buttato i fiori che fino a ieri ti portavo
davanti alla porta dove ricamavi oro.
E' rimasta la sedia e la vecchia senza più rotolini di
filo
e sopra un muro, come addormentato, un gecko
sul sole, caldo come un fuoco.*

*Ho cantato un "vjersh" e come un amore ho
ricordato
le labbra che ti ho baciato e del corpo il calore
che mi riporta a un tempo che ho vissuto e
attraversato
un tempo che adesso è cambiato...*

*E ho sparso le parole su una terra pesante e arida
parole come seme senza vita...
e una pietra che mi è nata dalla radice,
la radice che non potrà morire
e ho annaffiato le parole sparse con una lacrima...*

*Devo dimenticarle?
O devo salvarle?*

E LURTËMA KËNGË / L'ULTIMA CANZONE

TESTO: GIORGIO LA VALLE
MUSICA: GIORGIO LA VALLE
CANTA: GIORGIO LA VALLE

Sa kënga u tja të këndova
oj zëmra ime,
dopu shumë mot
e para më duket kjo.
Mbeta shumë largu
ka kjo gjella ime
ma sot u zgjova
e për tja këndonj.

Mbaj' mend kur të këndova
"gjella ime je vet ti"
me lotë ndër sy shërtoja,
moj kopile ku je ti?
Nga herë çë tja penxoja
zë' e batirni zëmra ime,
sa fjalë u do të t' thoja
ma afër mua nëng ishe ti,
e kur të kishja bashkë
koraxhi më mangoni,
gjithë fjalët u i harroja
oj gjella e gjellës time,
të ruaja nd'ata sy
e qetu u, e qetu ti.

Sa natë ndër qiell kërkjoja
mbrënd' tek ylëzit ata sy,
e njera çë ng'i çoja
nëng kuetarej zëmra ime.
Shkoja ka dera jote
kur gjithë fjëjin, malli im,
e ruaja nd'atë dritësorë
ndë prapa grastës inje ti.
Një lule e kuqe u pe
si faqen çë ti ke,
ti e ngisje me ata duar
e xha më vini ardhur.
E bukur më se ti
nëng ishë njeri nd'atë gjitoni.

Sa herë te gjuha arbëreshe
u të thashja sa të dua mirë,
nani t'e thom lëtisht,
nani të thom: *ti voglio bene*.
U lodha tue xhirartur
natë e ditë nd'atë gjitoni,
sa menxasholla u grisa
e di vet u e mosnjeri.

Nani çë moti shkoi
këtë këngë u tja të këndonj,
mbaj mend ti për sa rron
këta fjala çë jam e të thom:

*Quante canzoni per te ho cantato
cuore mio,
dopo tanto tempo
la prima mi sembra questa.
Sono stato tanto lontano
da questa mia vita
ma oggi mi sono svegliato
e canto per te:*

*Ricorda quando ti cantavo
"la mia vita sei solo tu"
con le lacrime agli occhi sospiravo,
ragazza mia, dove sei tu?
Ogni volta che a te pensavo
cominciava a battere il mio cuore,
quante parole ti volevo dire
ma vicino a me non c'eri tu,
e quando ti avevo vicina
il coraggio mi mancava,
tutte le parole dimenticavo
vita della mia vita,
guardavo gli occhi tuoi
in silenzio, io e te.*

*Quante notti passate a cercare in cielo,
fra le stelle, gli occhi tuoi,
e finchè non li trovavo
il mio cuore non si dava pace.
Passavo dalla tua porta
e guardavo a quella finestra
se dietro il vaso c'eri tu.
Un fiore rosso vidi,
rosso come il tuo viso
lo toccavi con le tue mani
e già ne sentivo il profumo.
Bella più di te
non c'era nessuna in quel rione.*

*Quante volte in lingua albanese
io ti ho detto quanto ti voglio bene
adesso te lo dico in italiano,
adesso te lo dico: ti voglio bene.
Mi sono stancato a camminare
giorno e notte in quel rione
e quante suole ho consumato
lo so soltanto io e più nessuno.*

*Adesso che il tempo è passato
questa canzone ti ho cantato,
ricordati fin quando vivrai
le parole che ti dico:*

të disha e të dua mirë,
è l'ultima canzone
je gjella e jetës time
è l'ultima canzone.

TE PAREN HERE

ti ho voluto e ti voglio bene
è l'ultima canzone
sei la vita della mia vita
è l'ultima canzone.

TESTO: GENNARO TAVOLARO
MUSICA: ARMANDO DATILO

CANTANO: ANNA LINDA SPINELLI, EMANUELE MAMES E IL GRUPPO "TJEST - STELLE"

Kur të pa t' parën herë
q'ishnje e shikonje nga kjo rrugë
gjella imo m'u trandale
si ruajeta këndon çerë.
E ti, gjithë e lumtur, për ajër venje:
buzë mbë qesh, dritë ndë sy,
"jytir" e ëmbël, një ardhje shpresë
dukshnje e bukura pranverë.

E si venje, gjithë jetën falnje
turë kënduar vjershia mall
për at' mall që t'thoj: "prit, prit",
pse njtze ke të t' mirnje vërtetë.

E u, shpejt si era, të bëra pas
më se zogë kur gjën tolen
dhe, pa frymë, ndë shesh arroya
të pribja tij tek kroy "Kagub".
I tëvë i trëmbur t'golla përpara
sa të t'gjitje o t'fakje vet.
Po, ndë n'zjarr i madh u ndiejta u
kaq që fjala m'u shtrëngua ndë gojë.

Ndë t'ahtohët, mora fuqi
nërajta oytë e vet çlao t'the.
Po, kur pa faqet tënde me ata shikoka t'kuqe
i pishuar, u ndiejta ndë një jet'e ra.

Pra, si u ruajtim fort ndë ey
në dritë i madh në dritsol ashta
që mbete pa jetë ngë di se mot
o ëndërra, ëndërra me tij ëndërra.
E t'futuriam bashkë si ndallanyshë
t'embësuara mbi një lulëzim me lule
taku ndëmost më rinje ti: trondofite,
që gjithë jetës i jep hje.

Quando ti ho viste la prima volta
mentre passavi da questa strada
hai scosso tutta la mia vita
non appena ho guardato il tuo viso
E tu, tutta felice, sembravi volare:
sorridente, con gli occhi luminosi
figura dolce, e un futuro speranzoso
assomigliavi proprio alla bella primavera.

E mentre camminavi, tutto il mondo salutavi
cantando il verso dell'amore
per quell'amore che ti diceva: "aspetta, aspetta",
perché molto presto ti avrebbe strutto e se.

E io, veloce come il vento, mi sono affrettato
più dell'uccello quando trova il nido
e, senza fiato, sono arrivato in piazza
ad aspettarti vicino alla fontana "Kagube".
Tutto spaventato, ti sono apparso davanti
per parlarti o anche solo per salutarti.
Ma, mi sono sentito come avvolto in un fuoco
ravente
tanto che la parola mi si è stretta in gola.

Al fresco ho ripreso forza
ho alzato gli occhi e ti ho detto solo "ciao".
E quando ho visto la tua faccia con le gote rosse
mi sono sentito triste e in un mondo nuovo.

E, quando ci siamo guardati negli occhi
sono stato illuminato così tanto da un grande sole
che sono rimasto senza vita non so per quanto
tempo
e sognai, sognai con te sognai.
E vojammo insieme dolcemente come rondini
su un manto di fiori
dove, in mezzo, c'eri tu: oh rosa,
che dai decoro a tutto il mondo.

TË PARËN HERË / LA PRIMA VOLTA

TESTO: GENNARO TAVOLARO

MUSICA: ARMANDO DATTILO

CANTANO: ANNA LINDA SPINELLI, EMANUELE MANES E IL GRUPPO "YJEST - STELLE"

Kur të pe t' parën herë
ç'ishnje e shkonje nga kjo rrugë
gjella ime m'u trandaks
si ruajata tënden çerë.
E ti, gjithë e lumtur, për ajër venje:
buzë mbë qesh, dritë ndë sy,
fytyr' e ëmbël, një ardhje shpresë
dukshnje e bukura pranverë.

E si venje, gjithë jetën falnje
ture kënduar vjershin mall
për at' mall që t' thoj: "prit, prit",
pse njize ke të t' mirrje vërtetë.

E u, shpejt si era, të bëra pas
më se zogu kur gjën folen
dhe, pa frymë, ndë shesh arrvoa
të pritnja tij tek kroj Kaçub.
I tërë i trëmbur t'dolla përpara
sa të t'fjitnja o t'falnja vet.
Po, ndë nj'zjarr i madh u ndiejta u
kaq që fjala m'u shtrëngua ndë gojë.

Ndë t'shtohët, mora fuqi
ngrëjta sytë e vet *çiao* t'the.
Po, kur pe faqet tënde me ata shkoka t'kuqe
i pisëruar, u ndiejta ndë një jet'e re.

Pra, si u ruajtim fort ndë sy
një diall i madh më dritsoi ashtu
që mbeta pa jetë ngë di sa mot
e ëndërra, ëndërra me tij ëndërra.
E fjeturam bashkë si ndallanyshe
t'ëmbëlsuara mbi një lulëzim me lule
teku ndëmest më rrinje ti: trondofile,
që gjithë jetës i jep hje.

*Quando ti ho vista la prima volta
mentre passavi da questa strada
hai scosso tutta la mia vita
non appena ho guardato il tuo viso.
E tu, tutta felice, sembravi volare:
sorridente, con gli occhi luminosi
figura dolce, e un futuro speranzoso
assomigliavi proprio alla bella primavera.*

*E mentre camminavi, tutto il mondo salutavi
cantando il verso dell'amore
per quell'amore che ti diceva: "aspetta, aspetta",
perché molto presto ti avrebbe stretto a sé.*

*E io, veloce come il vento, mi sono affrettato
più dell'uccello quando trova il nido
e, senza fiato, sono arrivato in piazza
ad aspettarti vicino alla fontana "Kaçuba".
Tutto spaventato, ti sono apparso davanti
per parlarti o anche solo per salutarti.
Ma, mi sono sentito come avvolto in un fuoco
rovente
tanto che la parola mi si è stretta in gola.*

*Al fresco ho ripreso forza
ho alzato gli occhi e ti ho detto solo "ciao".
E quando ho visto la tua faccia con le gote rosse
mi sono sentito triste e in un mondo nuovo.*

*E, quando ci siamo guardati negli occhi
sono stato illuminato così tanto da un grande sole
che sono rimasto senza vita non so per quanto
tempo
e sognai, sognai con te sognai.
E volammo insieme dolcemente come rondini
su un manto di fiori
dove, in mezzo, c'eri tu: oh rosa,
che dai decoro a tutto il mondo.*



CA

1
0

1
1

1
1